



„GMUNDEN - ADVENT 2017 - Seelenklang zwischen gestern und morgen“

mit

Erika Bezdíčková

einer Holocaust-Überlebenden, Autorin, Übersetzerin,
Dolmetscherin aus Brno, Ehrenpräsidentin von IPS-WIEN

und dem in Gmunden geborenen

Mag. Dr. Rainer König-Hollerwöger

Sozialforscher, Historiker, Kulturphilosoph, Autor, Pianist, Maler
Präsident von IPS-WIEN, Znojmo, Wien, Linz

*im Zuge des europäischen Projekts zur Erinnerung, Bewusstmachung
und Förderung des Mitfühlens und Helfens*

Eröffnungsansprache: Mag. Stefan Krapf

Bürgermeister von Gmunden

Begrüßung: Mag. Dr. Rainer Leitner

Direktor vom Bundesgymnasium/ BRG Gmunden

am Mittwoch, 29. November 2017

von 9:00 bis 10:50 Uhr

mit SchülerInnen der Oberstufen 6-8

im

Bundesgymnasium und Bundesrealgymnasium Gmunden

Keramikstraße 28, 4810 Gmunden

Eine Kooperationsveranstaltung
des Bundesgymnasiums und Bundesrealgymnasiums Gmunden
mit IPS-WIEN



Programm:

Teil I.

- 1. Musikalische Eröffnung, Klavier:
„Traunsee im beginnenden Advent 2017“**
- 2. Eröffnungsansprache: Bürgermeister Mag. Stefan Krapf
Begrüßung: Direktor Mag. Dr. Rainer Leitner**
- 3. Einführende Worte: Mag. Dr. Rainer König-Hollerwöger**
- 4. Erika Bezdíčková: Eröffnungsansprache**

Teil II.

- 1. Film NÁVRAT Z PEKLA** (Rückkehr aus der Hölle) mit deutschen Untertiteln von Olga Sommerová, Erika Bezdíčková zu Besuch im KZ Auschwitz
2. Todesmarsch, Licht der Hoffnung und ferne Klänge Jerusalem – Israel
3. Erika Bezdíčková erzählt aus ihrem Leben
4. Offene Diskussion mit Fragemöglichkeiten

Teil III.

- 1. Rainer König-Hollerwöger:**
Lesung aus seinem Buch „HOLOCAUST - ÜBERLEBENDE Erika Bezdíčková Lichtspuren des Erinnerns im Kulturklang der Gegenwart und Zukunft - Erlebnisse im Zuge des europäischen Projekts 'VERFOLGT-VERSCHWUNDEN-GESUCHT...'“ einer Stelle der Traunseeschiffahrt, die Frau Erika B. gemeinsam mit ihrem Mann Pavel u. a. und Rainer König-Hollerwöger im Sommer 2014 auf dem historischen Raddampfer „Gisela“ gemacht hatte.
- 2. Orchesterale Paraphrase für Klavier zu dem alten Adventlied
„Maria durch den Dornwald ging“**

Teil IV.

- 1. Erika Bezdíčková liest eine Stelle aus ihrem Buch
„Mein langes Schweigen“**
- 2. Abschließende Klaviermusik „Verwandlungen des Sonnenpraeludiums“
von J. S. Bach (Klavier)**

*Bücher von Frau Erika Bezdíčková und Rainer König-Hollerwöger
können mit persönlicher Widmung der Autorin/ des Autors gekauft werden.*

**Erika Bezdíčková**

Ehrenpräsidentin Südost-Mitteuropa

Leiterin des Beirates für internationale Fragen Südost-Mitteuropa und Brücken der Erinnerung zwischen Vergangenheit und Gegenwart

Holocaust - Überlebende, Autorin, Übersetzerin in Brno

Erika Bezdíčková wurde am 26. September 1931 in Žilina, Slowakei als Tochter von Arnold und Alice Kellermann geboren. Sie hatte eine ältere Schwester aus der ersten Ehe des dann verwitweten Vaters. 1944 wurde die ganze Familie nach Auschwitz deportiert, wo beide Eltern und der Großteil der weit verzweigten Verwandtschaft ermordet wurden. Deportiert in verschiedene KZ's und Arbeitslager in Deutschland, gelang Erika bei einem Todesmarsch die Flucht. Nach Kriegsende irrte sie auf der Suche nach Verwandten monatelang obdachlos durch Mitteleuropa. Sechzehnjährig heiratete sie 1948 in Prag und hatte zwei Kinder. Nach der Scheidung musste sie jahrelang um das Recht kämpfen, ihren Erstgeborenen überhaupt sehen zu dürfen. Der Sohn wurde ihr von ihrem Gatten, der eine Karriere in der kommunistischen Partei anstrebte, weggenommen. In den fünfziger Jahren, als alleinerziehende Mutter, arbeitete sie für den tschechoslowakischen Rundfunk. Nach der zweiten Eheschließung ging sie nach Louny in Mittelböhmen, wo sie als Redakteurin des lokalen Senders tätig war. Ihr drittes Kind kam zur Welt. Auch diese Ehe wurde geschieden.

Seit Anfang der sechziger Jahre war sie in Brno tätig, wo sie bei den Brünner Messen und Ausstellungen (BVV) zuerst als Auslandskorrespondentin, dann Redakteurin und zuletzt als Leiterin des Pressezentrams für ausländische Journalisten angestellt war. Im Zuge der sogenannten Normalisierung nach dem

Einmarsch der Warschauer-Pakt-Staaten 1968 wurde sie entlassen. Nach einer längeren prekären Phase fand sie eine Stelle bei der Technischen Zeitung in Bratislava, für die sie bis 1989 die Berichterstattung über Wissenschaft und Technik in Böhmen und Mähren redigierte.

Parallel dazu arbeitete sie auch als Übersetzerin, übersetzte u. a. für den Melantrich-Verlag das Buch „Habsburger auf Reisen“ oder Archivmaterialien für Studien und Dokumente mit Bezug auf Theresienstadt. Zehn Jahre redigierte sie das viersprachige BVV-Magazin, verfasste Texte zu dem Bildband „Das bekannte und unbekante Brno“ von Přemysl Janíček, ist Herausgeberin von Büchern Ludvík Kunderas. Gelegentlich dolmetscht sie noch simultan aus dem Deutschen und Ungarischen. 1973 heiratete sie erneut und lebt in Brno.

Seit 2006 arbeitet sie mit Rainer König-Hollerwöger, dem Präsident von IPS-WIEN in verschiedenen Bereichen zusammen.

Als Ehrenpräsidentin wirkte Erika Bezdíčková u. a. mit an den Kulturveranstaltungen „ORGEL SPONTAN“, „ORGEL SPONTAN JULIA INTERNATIONAL“ von IPS-WIEN, betreffend eine Stärkung des Mitfühlens mit den vom Nazi-Terror Betroffenen und auch den gegenwärtig Vermissten, Misshandelten. 2009 übersetzte sie gemeinsam mit ihrer Freundin Pavla Vanová König-Hollerwögers Buch „GRENZSTRICH ÖSTERREICH-TSCHECHIEN...“ ins Tschechische. 2010 kam ihr Buch „MOJE DLOUHÉ MLČENÍ“ „Mein langes Schweigen“ in Tschechisch und Bezdíčková 2013 mit dem Titel „Mein langes Schweigen“ in Deutsch heraus. An einigen Stellen wird Frau Erika Bezdíčková im Buch „JULIA K. GEWISSHEIT DER UNGEWISSHEIT. *Drama und Rätsel einer Vermissten...*“ von Rainer König-Hollerwöger zitiert und kommt zu Wort. Sie war gemeinsam mit Rainer König-Hollerwöger im Jahr 2014 in dem BRG/ BG Gmunden und im Sommer 2014 bei den Salzkammergut Festwochen Gmunden. Zuletzt übersetzte sie gemeinsam mit einem tschechischen Kollegen das Buch „HOLOCAUST - ÜBERLEBENDE Erika Bezdíčková Lichtspuren des Erinnerns im Kulturklang der Gegenwart und Zukunft - Erlebnisse im Zuge des europäischen Projekts 'VERFOLGT-VERSCHWUNDEN-GESUCHT...'“ von Rainer König-Hollerwöger ins Tschechische.



Mag. Dr. Rainer KÖNIG-HOLLERWÖGER (RKH)

Wien, Znojmo, Praha - 2013

Pianist, Organist, Komponist, Autor, Maler,

EU-Trainer, Historiker, Sozial-Sexualforscher, Kulturphilosoph, Präsident von IPS-WIEN

(www.IPS-WIEN.at)

dem interdisziplinären INSTITUT FÜR PSYCHO-SOZIALE FRAGEN

Geboren 1957 in Gmunden, beschreitet RKH in seinen kreativen Arbeiten in den Künsten, Wissenschaften und im psychosozialen Arbeitsbereich unterschiedliche Wege. Ein wesentlicher Ansatz seines Schaffens und Forschens ist die Dynamik von sich aus den jeweiligen Augenblicken ergebenden Metamorphosen, den Ver- und Umwandlungen. Es geht ihm darum, aus den **jeweiligen kulturellen, sozialen, seelischen und landschaftlichen Gegebenheiten** die **jeweilige künstlerische Gestalt** zu entwickeln. Seit seiner Kindheit ist RKH Komponist, Maler und Dichter. Als Präsident von IPS-WIEN hatte er ein Österreich, Tschechien und Deutschland betreffendes EU-Projekt, in dem er auf die vermisste Julia Kühner in Pulkau stieß. Mit IPS-WIEN begründete er einige europäische Initiativen. Zuletzt entwickelte er mit der KZ-Überlebenden Erika Bezdíčková gemeinsam das seit Anfang Oktober 2013 laufende europäisch- internationale Projekt „verfolgt – verschwunden – gesucht“: Sein künstlerisches Werk: www.rkh-art.at

Seine bisherigen Bücher:

NA ULICI... U SILNICE Rakousko – Česko“ Verlag: Littera Brno 2009

„GRENZSTRICH ÖSTERREICH-TSCHECHIEN. DER VERBORGENE WEG...“ Verlag Der Apfel, Wien 2008

„Erotisches Sinnenerblühen im Sonnen- und Mondenlicht des Menschen – *Das andere Erotikbuch*“, Verlag AUM.inn, Munderfing, Ranshofen 2007

„KINDSEIN IM WÜRGEGRIFF SEXUELLER GEWALT/*Der Weg zu den ehemaligen Opfern und Tätern*“, R. G. Fischer-Verlag, Frankfurt am Main 2003

„Mit ANGST IN DER HÖLLE DER GEWALT/*Das Drama eines sexuell missbrauchten Knaben*, Vindobona-Verlag, Wien 2000

„DER AUFSCHEI - Waldviertler Obdachlose - eine Verdrängung“, Verlag Eva Poss-Autorenservice, Wien 1998

„JULIA K. GEWISSHEIT DER UNGEWISSHEIT...“, edition innsalz, Munderfing 2012

„Vermisst – gesucht – entschwinden. Andrea´s RUF nach Mitgefühl...“, edition innsalz, Munderfing 2014

„HOLOCAUST *Klavier* - ÜBERLEBENDE Erika Bezdíčková Lichtspuren des Erinnerns im Kulturklang der Gegenwart und Zukunft - Erlebnisse im Zuge des europäischen Projekts ´VERFOLGT-VERSCHWUNDEN-GESUCHT“, Frühsommer 2015

Internationale KULTUR-Konzertreihe „ORGEL SPONTAN JULIA INTERNATIONAL), Veröffentlichungen, Dokumentationen, Reportagen in Rundfunk, Fernsehen, Zeitungen, Ausstellungen von Bildern, öffentliche Vorträge, Klavierkonzerte, Konferenzen, konzertante Buchpräsentationen, Seminare, Forschungen, Projekte, Initiativen in ganz Europa, Kulturevents u. a.,

Initiativen „MUTTER KIND IN NOT“, „INTERNATIONALE INITIATIVE JULIA 06 (IIJ06)“ u. a.

Verwendete Literatur:

Erika Bezdíčková, Mein langes Schweigen (Wien, 2013), tschechisch: **MOJE DLOUHÉ MLČENÍ**(Brno, 1. Auflage 2010, 2. Auflage 2011, bereits 3. Auflage)

Rainer König-Hollerwöger, **JULIA K. GEWISSHEIT DER UNGEWISSHEIT. Drama und Rätsel einer Vermissten. Auf der Suche nach Julia...** (Munderfing 2012)

Rainer König-Hollerwöger, **GRENZSTRICH ÖSTERREICH – TSCHECHIEN. Der verborgene Weg. Eine europäische Pionierforschung** (Wien 2008)

Rainer König-Hollerwöger, **NA ULICI... U SILNICE Rakousko - Česko**“, übersetzt ins Tschechische von Frau Erika und Frau Pavla Vanova (Brno 2009)

Ein tschechischer Film von Olga Sommerová, in dem Frau Erika Bezdíčková im KZ-Auschwitz gezeigt wird. Es gibt diesen Film nun auch mit deutschen Untertiteln. Der Film wurde im TV in Tschechien gespielt. (2010/ 2011) Der Titel dieses Filmes: NÁVRAT Z PEKLA, in Deutsch: **Rückkehr aus der Hölle**

Wien, Brno, Znojmo, Gmunden, November 2017